

译员自我的维度突破

——《社区口译员角色再定位：角色空间》评介

胡娟 厦门大学/贵州师范大学

摘要：《社区口译员角色再定位：角色空间》是一部关于译员角色进展的最新力作。译员角色研究不仅是社区口译领域的重要命题，且关乎口译过程、口译评估、口译测试、口译教学与译员职业化进程等。该书打破了以往角色研究囿于各种消极隐喻或译员“显隐”的桎梏，大胆地用X轴、Y轴和Z轴构建三维动态数轴图，来描写和定位译员的“角色空间”，可谓是译员角色研究的重大里程碑。该书还提供了一个用于描写并解释口译交际管控、行为预测的理论框架，将译员角色的再定位推到了新的制高点，同时，也给口译研究的其他维度提供了许多启示。

关键词：角色空间；自我呈现；译员-参与者同盟

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1000-873X (2016) 01-0066-04

引言

长期以来，角色（role）曾是社会学领域用于讨论人类交际的一个核心概念。“美国社会学家米德（Mead）最早将其由电影戏剧引入社会学领域，且定义为个人在所处社会环境中需要遵循的行为和期待”（比德尔、曾霖森，1988：47）。“自1976年R. Bruce W. Anderson撰写 *Perspectives on the Role of Interpreter* 一文首次触及这一话题以来，译员角色的探讨已持续近40年”（邢星，2015：67-72）。如今，译员角色已是口译产品及译员表现研究不可回避的核心话题，成为国内外众多口译研究者热议的对象，如Cecilia Wadensjö（1998）、Cynthia Roy（2000）、Claudia Angelelli（2001）、任文（2008）、詹成（2011）、孙婷婷（2013）等。然而，译员角色研究从发端至今，陷入了译员“显隐”的困囿，相应的译员伦理与口译规范也停滞不前。而《社区口译员角色再定位：角色空间》（*Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-Space*，以下简称《角色空间》）一书的出版，为我们重识译员角色提供了一个别样的视角。该书突破了译员角色的瓶颈，将此类研究引入了三维“角色空间”。该书由英国利兹大学Peter Llewellyn-Jones和英国中央兰开夏大学Robert G. Lee基于多年手语传译和口译研究的经验于2014年联合推出，得到国际知名口译研究学者的倾力推荐。加劳德特大学的Roy教授称：“对译员角色这个话题，Peter Llewellyn-Jones和Robert G. Lee两人开创了历史性的丰碑，书中所创“角色空间”的概念，将永久改变学界对译员角色的看法”（2014：封底）。赫瑞瓦特大学的Napier教授也称赞说：

“《角色空间》提供了一个理论框架，以描写译员在语境和交际规范下可灵活调整的活动空间”（同上）。鉴于此，本文将对该书的内容及特点做一简评，以飨读者。

一、内容介绍

《角色空间》正文共8章，就内容而言，可大体划分为四个部分，以下对各部分主要内容做出概述。

第一部分：“角色空间”的图示与详解。该部分涵盖第1、2、3章，作者借助了社会学理论如Goffman的拟剧分析理论、Grice的会话合作原则、Gile & Coupland的交际调试理论、Brown & Levinson的礼貌原则等，引入三维“角色空间”的概念。随后，作者依据图示指出：X轴表示社会语言学或心理学视域下口译中的对话参与者同盟；Y轴表示译员的交际互动管理；Z轴表示译员自我呈现的程度。作者通过三根轴来构建可供译员活动的立体空间，且该空间是动态的。交际情景不同，角色空间的呈现方式也不同。在该空间内，译员通过角色饰演（role-taking）和角色凸显（role-making）来展示不同程度的自我呈现（presentation of self）。交际中的对话参与者同盟（participant alignment）也需视译员自我定位而言，因为译员与其他对话参与者的同盟关系会动态切换（rotating side taking），这一切将直接影响译员角色空间内的自我呈现度。最后作者提出，社区口译员可通过积极地参与交际、适度地自我呈现与恰当地建立对话同盟，来消减其在场产生的旁听者效应（auditor-effect）。

第二部分：社区口译员的职能与作用。该部分

单独涵盖第4章,本章一开头,作者就开宗明义地指出了社区口译员的主要职责是口译过程的交际管控。译员作为交际管控者,可在以下四个方面施加作用:口译内容的权衡取舍;话轮管理与操控;公开或隐蔽的交际管理;重叠话轮的处置与信息弥补。而后,作者将三根数轴组成的“角色空间”投射到同声传译、陪同口译和公共服务口译中去考察译员在不同情景下的交际管控。

第三部分:“角色空间”的实证研究。该部分涵盖第5、6、7三章。第5章中,作者先运用“角色空间”分析了法庭口译中译员如何自我呈现及译员在法庭上的沉默;继而关注了译员在直接引语和间接引语切换时,译员选择使用第一或第三人称的困惑,针对此困惑,作者提出特定类型口译的“角色空间”能够帮助译员预测如何恰当地选择人称。随后的第6章,作者参照“角色空间”分析了2000年Roy在*Interpreting as a Discourse Process*中实证所得语料和数据,以三角测量法验证了“角色空间”的适用性。本部分的尾声即第7章,作者对学界鲜有关注的电话口译和媒体远程口译作了深入探讨。本章比较了媒体远程口译与在场口译之间的“角色空间”差异,且洞悉了远程口译中视觉信号缺失给交际带来的消极影响。

第四部分:“角色空间”之口译研究的启示。该部分系第8章,主要涉及“角色空间”的应用及其带给口译评估、学能测试、口译教学、译员伦理、规范制定的启示。作者倡导应从三个新维度来重识译员角色,即:译员需有全面的社交技能和良好的语言技能;译员需根据交际目的来调整对话同盟;译员需恰当地管控交际。

二、主要学术贡献

《角色空间》一书从概念辨析、理论的整合建构、方法应用及案例分析等层面阐释了译员角色的再定位。译员角色研究是对具有社会属性的人的研究,以译员为中介的交际事件自然也有社会性。该书的推出,一定程度而言,契合了当下许多口笔译知名学者如Claudia V. Angelelli, Michaela Wolf, Ian Mason等提出的“口笔译研究的社会学转向”。本书的学术贡献,可归纳为以下几个方面:

从研究创新看,该书最大的创新是概念层面的创新。“学术研究创新可归为三种类型:实证层面的创新、概念层面的创新、方法论层面的创新”(Gile, 2001: 4)。Peter Llewellyn-Jones 和 Robert G. Lee 在国际上首创了“角色空间”的概念与模型,开拓了译员角色的新视野。该书回答了此前未解的几个问题:译员的活动空间有多大?译员是谁?译员可以做什

么?译员应该如何做?对该领域研究者而言,这不亚于一次全新的洗礼。此外,对“角色空间”的图示与详解,作者巧妙借助了X轴、Y轴和Z轴构建的三维数轴图,清晰地呈现了译员与参与者之间的交际关系。书中图表清晰,提要钩玄地简化了原本复杂交织的概念。再者,他山之石,可以攻玉。书中还引介了一些较新的跨学科术语,譬如基于Goffman拟剧分析模式的“角色凸显”、“立场轮换”、“观众预设”与“对话参与者同盟”等,这为译员角色研究注入了社会学的滋养。

从研究方法看,“口译研究其研究路径既包括人文主义的研究路径,其核心是理论的抽象思维、推理、归纳和演绎,也包括实证主义的研究路径,其核心是数据的搜集与处理”(仲伟合等, 2012)。然而,无论采取哪一种研究路径,“研究方法的科学化决定了研究结论的客观化”(邢星, 2015: 67-69)。宏观视域上,两位作者Peter Llewellyn-Jones 和 Robert G. Lee 综合运用了定性与定量两种研究方法。作者先溯源了“角色”一词,而后以一种循序渐进的方式带领读者思辨了译员在伦理灰色地带遭遇的角色冲突,再高屋建瓴地抛出几何学上的“角色空间”,至此,译员角色的迷思得以拨云见日。在电话及媒体远程口译的章节,作者还运用“有声思维法TAPs”采访了远程口译的译员,若无视觉信号,译员是否会有心理落差。最后三角验证了Roy在2000年*Interpreting as a Discourse Process*中所做实证的语料和数据,从而佐证了“角色空间”作为概念工具的适用性。另外,整个研究设计还融汇了话语分析和民族志访谈等方法。微观视域上,作者分类标准明确,聚类清晰。其就译员角色提出了4种分类模式,即:对话援助者模式、机器导管模式、交际促进者模式、双语双文调停者模式。科研工作中,分类标准与分类方法会影响科研思路与过程的明晰化,恰当的分类方法能快速将研究者带出迷宫,使之豁然开朗。统而言之,研究方法层面,作者努力做到了人文主义与实证主义研究范式兼有之,宏观思维与微观思维的兼容并蓄。

从研究时效看,该书紧跟研究前沿,其成果具有前瞻性和时代性。当今的数字化时代,翻译行业正经历着一场数字革命。新科技浪潮下的口笔译研究,面临着许多新模式和新问题。翻译的本地化、项目管理、众包翻译、远程口译、多方视频口译、团队口译等,都对译员角色提出了新挑战。从在场到远程口译,从三方到多方交际,口译的模式日趋呈多样化。新科技带来巨大沟通便利的同时,新科技辅助口译的现状和问题也亟待思考。作者预见且辩证地剖析了如下问题,即:若将“角色空间”分别框置到在场口译与远

程口译中,“角色空间”所处的场景不同,那么译员和其他参与者共建话语意义是否有障碍?若有,所为何?译员该如何排除交际障碍?经作者考证,译员与参与者若不在同一空间,视觉信号缺失会造成交际三方心理落差从而导致交际障碍。这一点极具研究价值,迄今业内鲜有谈及。尽管目前偶有学者提出安装电子显示屏可以弥合空间差异,但作者一针见血地指出,安装电子屏幕会造成口译交际参与者只盯着自己的屏幕,却忽略掉了各方的非言语情绪交互。这会造成三方或多方参与者假性“生理在场”却“心理不在场”。问题的解决之道在于译员主动观察并分析口译中其他参与者发出的交际反馈(back-channeling)。这是作者对新科技、新模式下的口译现状、问题、策略的一番深刻洞悉与思考。

从研究意义与反思看,《角色空间》的价值在于提供了一个理论框架以描写并解释译员的灵活交际管控。此外,《角色空间》对口译研究其他维度,还有如下启示:

社区口译质量评估,迄今尚缺统一的评估标准。译员在社区口译中表现如何,传统的评估标准往往是源语和目的语的对比。这忽略了译员对交际施加的影响。而“角色空间”,就可作为评估社区口译质量的一项参考工具。同时,“角色空间”也是口译研究者评价口译质量的元语言(meta-language)。

《角色空间》于口译测试而言,启示颇多。“对口译的测试,就是对译员交际能力的测试,因此需要在真实性原则下考察译员的知识能力、口译技能和心理素质”(陈菁,2002:51-53)。除了考察译员的以上三项能力,根据《角色空间》的理念,笔者认为译员的“情绪智力”(emotional intelligence)也可成为追加考察的又一个维度。除此,还应考虑在口译学能测试中增加小组合作的模拟翻译环节,以观察申请学员在小组中如何处理话轮重叠来自我呈现,最终达到交际目的。因为,作者在本书末尾的一个点睛之笔是讨论了“角色空间”与团队口译的关系,认为团队口译能弥补交际中的话轮重叠。这足以说明,学能测试中增加译员小组团队合作模拟环节的必要性。

若将“角色空间”应用到口译教学,笔者认为,可将职业译员在口译实践中遇到的窘境与问题留给学生译员当作课后思考作业,“角色空间”就能成为学生译员结束口译任务后自我评估与同侪评估的参照。

若聚焦到译员伦理和口译规范,目前也尚无统一制定的伦理与职业标准。故而,遭遇角色冲突的译员时常会要求“走出角色,实现自我”。根据“角色空间”,译员有一定的活动范围,因此“有针对性的伦理导向(tailored guideline)”亟待制定。不同工作

模式下,根据不同的译员角色来提不同的导向标准,拒绝“一刀切”。Granville Tate 和 Graham H. Turner (1997)也在其关于手语译员伦理的文章 *The Code and Culture: Sign Language Interpreting-In Search of the New Breed's Ethics* 提出要集思广益,发动来自不同专业背景的有经验的译员,针对口译过程中译员遇到的窘境和解决办法,建立“处理策略资源库(resource base)”,为译员处置角色冲突提供多样性方案。

三、本书的局限与展望

当然,本书具有较大学术价值的同时,也难免存在商榷之处。首先,书中关于译员角色的论证,选取的例子多是手语-口语的例子或是纯手语传译的例子,纯口语翻译的例子不多,其例子选取过于集中某一点,覆盖面不够广,当然,这与作者长期的研究背景和手语-口语的翻译经验有关。其次,书中部分论证引用 Roy 在 *Interpreting as a Discourse Process* 中关于译员角色的东西偏多。毋庸置疑, Roy 的译员角色研究在该领域有开创性的深远影响,早在 1989 年 Roy 的博士论文就以话轮转换为切口来剖析译员角色,并撕掉了译员“导管隐喻”的标签。然而,较多的间接引证无疑会使自己论证的可信度和说服力打上折扣。再者,作者对“角色空间”的解读,除了 X 轴、Y 轴、Z 轴分别代表什么,或许还应更加细化地说明取值方向与取值高低的关系,以便该成果得到更好的传播。顺着这一思路,未来值得探索的话题有如下几个方面:其一,译员的个体性和社会性是翻译行为这个连续统的两端,译员每一次的翻译决策都处在两个属性的界面,译员如何在个体性与社会性这个连续统两端维持平衡,定位自己的角色?“角色空间”内译员与参与者之间相互调整妥协的复杂关系是什么?译员行为模式背后有哪些思考?口译过程中,译员的多重角色是否会彼此竞争从而产生翻译的张力?其二,纵览国内外译员角色的研究,学界多着力于法庭、医疗口译,而媒体、远程、移民、灾难救援等口译中的译员角色,尚且薄弱。因此,不论是从学科建设的高度或是现实关照的需求来看,学界或应更多关注上述方面的译员角色。其三,当下的译员角色研究多是从个案出发的论证,基于语料库的实证研究寥寥。借助语料库的技术优势,对搜集到的规模语料进行转写、编码、标注并统计,提取分析译员的语言惯性搭配、语义韵、译员的语体风格、口译策略等,此类实证研究亟待尝试。基于语料库的口译研究,不仅能克服个案研究中对零散语言细节的疏忽,也能为译员角色的描写与解释提供更具说服力的论证。

综上,该书虽有小疵,但其打破常规、另辟蹊径地将译员角色向前推进了一大步。无论是理论建模、实证研究、研究方法和概念创新上,该书都有可圈可点之处,值得口译研究者一读。另外,该书还有助于推动口笔译社会学视角下的研究,尤其可为口译产品、学能测试、口译教学、译员表现和口译规范的深入探讨提供启示。

- [1] 比德尔、雷霖森. 角色理论的主要概念和研究 [J]. 现代外国哲学社会科学文摘, 1988 (11): 4-7.
- [2] 陈菁. 从 Bachman 交际法语言测试理论模式看口译测试中的重要因素 [J]. 中国翻译, 2002 (1): 51-53.
- [3] 任文. 联络口译过程中译员的主体性意识研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [4] 孙婷婷. 中国政府记者招待会中口译员的角色研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [5] 邢星. 国内外译员角色研究的进展与思考 (1976-2014)——一项基于相关文献的计量分析 [J]. 上海翻译, 2015 (3): 67-72.
- [6] 邢星. 方法之集粹, 资源之整合——《口译研究方法: 实用资源》评介 [J]. 中国翻译, 2015 (3): 67-69.

- [7] 仲伟合等. 口译研究方法论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012: 37-62.
- [8] 詹成. 政治场域中口译员的调控角色 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [9] Angelelli, C. Deconstructing the Invisible Interpreter: A Critical Study of the Interpersonal Role of the Interpreter in a Cross-Cultural/Linguistic Communicative Event [D]. Stanford University, Palo Alto CA, 2001.
- [10] Gile, D. *Getting Started in Interpreting Research* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- [11] Granville Tate & Graham H. Turner. The Code and Culture: Sign Language Interpreting—In Search of the New Breed's Ethics [A]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger(eds.). *The Interpreting Studies Reader* [C]. 2002: 372-385.
- [12] Llewellyn-Jones, P. & Lee, R. G. *Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-Space* [M]. Lincoln, UK: SLI Press, 2014.
- [13] Pöchhacker, F. & Shlesinger M. *The Interpreting Studies Reader* [M]. London/New York: Routledge, 2002.
- [14] Roy, C. *Interpreting as a Discourse Process* [M]. New York/Oxford: Oxford University Press, 2000.

[作者简介]胡娟, 厦门大学外文学院博士生, 贵州师范大学外国语学院讲师, 2015年暑期翻译理论研修班暨《中国翻译》杂志论坛学员。研究方向: 口译研究。

[作者电子信箱] huijuansd@163.com



由中国翻译协会和浙江师范大学联合主办的第十一届全国口译大会暨国际口译研讨会将于 2016 年 10 月 21-23 日在浙江师范大学召开。会议主题为“职业化时代的口译研究、教学与发展”。欢迎国内外关注和热爱口译事业的专家学者、学生及社会各界人士提交论文, 报名参会。大会筹备进程、论文递交要求等信息将在大会官网 (<http://kouyi2016.zjnu.edu.cn/>)。

邮箱: kouyi2016@163.com ; zhulingjia@zjnu.edu.cn (for overseas scholars)

2014 年 5 月北京大学澳大利亚研究中心和在华澳大利亚研究基金会 (FASIC) 联合设立胡壮麟冠名的杰出翻译奖, 每年由学术委员会评选和颁奖。评奖将优先考虑已在澳大利亚著作中文翻译方面有所建树的译者, 翻译内容包括 2000 年以来出版的澳大利亚人文与社会科学著作或文学作品。该奖项的申请者应具体说明已与出版社签署的相关出版协议或者提供其翻译出版计划。申请材料须用英文撰写, 详情可咨询北京大学澳大利亚研究中心 (邮箱 pkuasc@pku.edu.cn)。申请 2016 年奖项的申请材料须在 2016 年 3 月 31 日前发送至该邮箱。